

基于Sketch Engine的日语“准备”类 近义词辨析

——以「準備」和「用意」为例

赵立翠

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2024年8月16日; 录用日期: 2024年11月4日; 发布日期: 2024年11月14日

摘 要

在日语中,「準備」和「用意」是学习者容易混淆的一对近义词。本研究利用Sketch Engine平台的Japanese Web 2011语料库,系统收集了这两个词作为名词及サ变动词使用时的大量词语搭配实例,并进一步考察了它们在表达准备行为时的不同语义倾向。本研究不仅有利于日语学习者准确理解和使用这两个词,还可为日语教学提供较为具体的指导建议。

关键词

语料库, Sketch Engine平台, 「準備」, 「用意」, 日语教学

Discrimination of Synonyms for “Preparation” in Japanese Based on the Sketch Engine

—A Case Study of “Junbi” and “Yōi”

Licui Zhao

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: Aug. 16th, 2024; accepted: Nov. 4th, 2024; published: Nov. 14th, 2024

Abstract

In Japanese, “準備(junbi)” and “用意(yōi)” are considered near-synonyms that are frequently

文章引用: 赵立翠. 基于 Sketch Engine 的日语“准备”类近义词辨析[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 543-549.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111047

confused by learners. This study employed the Japanese Web 2011 corpus accessible through the Sketch Engine platform to systematically gather a substantial number of lexical collocations for these terms when employed as nouns and in their suru-verb forms. We further examined their distinct semantic nuances when expressing preparatory actions. Our research not only assists Japanese language learners in accurately understanding and utilizing these terms but also offers specific guidance for Japanese language instruction.

Keywords

Corpus, Sketch Engine Platform, “Junbi”, “Yōi”, Japanese Language Teaching

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在日语中,「準備」、「用意」都有“准备”“预备”的含义,有时二者可以通用,如:「予め準備・用意する」。有时二者又不可互换,如:「用意、ドーン」,「心の準備」。课堂环境中的二语学习者很难准确区分二者的区别。因此,有必要寻找合适的方法厘清二者的本质差异,帮助课堂环境中的二语学习者掌握二者的用法。

Sinclair (1991)指出,研究词语的意义不应脱离其上下文,单个词语的意义常常通过其典型的搭配词来体现和确定[1]。随着语料库语言学的发展,利用词语搭配分析来辨析近义词已成为一种日益流行的方法。

2. 文献综述

2.1. 「準備」、「用意」的区别

现有研究通过内省法和例句分析探讨了这两个词的区别,但常缺乏大量客观数据支持,且结论间存在矛盾。例如,常晓霞(2014)认为,「準備」更多强调精神和心理方面的准备,而「用意」则更多强调物质方面的准备[2];与此相对,张济卿(1987)认为,如果句子的内容没有明确地表明是精神方面还是物质方面的准备时,「用意」往往指二者都包括在内的情况,而「準備」主要是指物质上的准备[3]。这种不一致的结论可能会给学习者造成困扰。因此,通过应用语料库语言学方法分析二者的近义词搭配,为二语学习者提供准确的用法指导,是十分必要的。

2.2. 语料库语言学领域的日语近义词研究

借助语料库进行的日语近义词研究大致经历了三个阶段。第一阶段,郜枫(2006)基于“中日新闻语料库”[4],大曾美惠子和滝沢直宏(2003)利用“名大会話语料库”分析了近义词的搭配使用情况[5]。此类研究所使用的语料库规模较小。

第二阶段随着现代日语书面语平衡语料库(BCCWJ)的问世而展开。中溝朋子等(2010)[6],以及王华伟和曹亚辉(2012)[7]等利用 BCCWJ 对近义词的搭配进行了分析。BCCWJ 的问世解决了语料规模小的问题,但是操作复杂,难以广泛应用。

第三阶段的标志性进展是语料在线检索系统“NINJAL-LWP for BCCWJ”(以下简称 NLB)和 Sketch Engine(以下简称 SkE)的诞生。它们的诞生解决了统计难题,为日语词语搭配研究提供了便利。刘艳伟等

(2014) [8]、郇枫(2016) [9]、赵圣花和刘艳伟(2020) [10]，以及赵圣花等(2021) [11]利用 NLB 区分了近义词的异同。李倩(2019) [12]、赵圣花、赵秀云和江波(2023) [13]、赵圣花、赵秀云和刘玉琴(2023) [14]，以及傅秀娟(2023) [15]利用 SkE 进行了近义词辨析。

如上所述，在「準備」和「用意」的近义词辨析相关研究中，尚未见研究者使用大规模语料库。即便借助了语料库方法，也只是利用它收集语料，并没有对近义词词语搭配进行科学的统计分析。SkE 自带的日语语料库 Japanese Web 2011 (jaTenTen11)规模庞大，约为 NLB 的 80 倍。本研究借助 SkE 呈现的词语搭配信息对「準備」和「用意」进行辨析。

3. 研究方法步骤

首先，利用 SkE 平台的词语索引功能，在搜索框内分别输入关键词「準備」和「用意」。在获取 jaTenTen11 语料库中「準備」和「用意」的词汇素描结果后，本文选取与「準備」和「用意」搭配最显著的「pronom の(準備・用意)」 「(準備・用意)を verb」 「(準備・用意)を verb する」 「noun を(準備・用意)」 「modifier-Adv(準備・用意)」这几种语法形式作为研究对象。前三种是「準備」和「用意」做名词时的典型语法形式，后两种是「準備」和「用意」做动词时的典型语法形式。因篇幅有限，本文不再对其他语法形式进行讨论。

基于语料库的词语搭配研究中，通常将 MI 值、T 值和 LD 值作为搭配词显著性的测量指标。研究者通常把满足 MI 值 ≥ 3 ，T 值 ≥ 2 ，LD 值 ≥ 5 这三个条件的其中两个条件的词作为显著搭配词。本研究参照赵圣花等(2021) [11]，将同时满足 MI 值 ≥ 3 ，LD 值 ≥ 5 这两个条件的词作为显著搭配词。在 SkE 平台给出的词语搭配词条中，有些不属于正确的词语搭配。这时点击该搭配的相关链接，人工搜索语料库的具体例句进行判断后一一删除无关词条。经过处理后，得到「準備」和「用意」在以上几种情况下的搭配词表，按照 LD 值从高到低对搭配显著性进行排序。由于篇幅所限，本文直接将处理后得到的搭配词表汇总到如表 1~4 所示的单独表格中进行展示，并在每个词后边标注 LD 值。

4. 研究结果与讨论

4.1. 「準備」和「用意」的名词性用法

4.1.1. 「準備」和「用意」的前接名词

本节展示并讨论「pronom の(準備・用意)」形式的检索结果。pronom 是指前接名词。通过表 1 可以看出，与「準備」形成显著搭配的前接名词有 36 例，这些前接名词大致可以分为七类。第一类是“餐饮”相关的名词，如「夕食、夕飯、朝食、昼食、晩ご飯、食事、おせち、ご飯」等，约占总比例的 22.22%。第二类是“居住与迁移”相关的名词，如「引越し、荷物、出発」等，约占总比例的 8.33%。第三类是“教育与工作”相关的名词，如「授業、書類、開店、学期、機材、申告、田植え、プレゼン」等，约占总比例的 22.22%。第四类是“社交与娱乐”相关的名词，如「パーティー、旅行、バーベキュー、宴、旅」等，约占总比例的 13.89%。第五类是“节日与庆典”相关的名词，如「正月、クリスマス、年越し、式、結婚式、葬儀、儀式、明日、祭り、結婚」等，约占总比例的 30.56%。第六类是“精神、心灵”相关的名词，如「心」等，约占总比例的 2.78%。第七类是与“多样性”相关的名词，如「諸々」等，约占总比例的 2.78%。

与「用意」形成显著搭配的前接名词有 14 例，这些前接名词大致可以分为两类。第一类是“餐饮”相关的名词，如「晩ご飯、夕飯、食事、朝食、朝ご飯、夕食、ご飯、昼ご飯、晩飯、茶、昼食」等，约占总比例的 78.57%。第二类是属于“小件”的一些名词，例如，「雨具、小銭、ハンカチ」等，约占总比例的 21.43%。

通过观察与「準備」和「用意」搭配的前接名词可以看出，与「準備」搭配的前接名词类型较多，涉及七个不同的类别。这些类别显示「準備」可能更多地用于描述为了各种不同目的和活动所做的具体的和详细的准备工作。例如，在“社交与娱乐”方面，可能需要准备食物和布置场地；在“节日与庆典”方面，可能需要准备装饰和活动安排；在“教育与工作”方面，则可能涉及到课程和材料的准备。

Table 1. A summary of antecedent nouns co-occurring with “Junbi” and “Yōi”

表 1. 「準備」和「用意」的前接名词汇总表

搭配形式	常见词语搭配(按 LD 值由高至低排序)
名词の + 「準備」	夕食(7.97578)、引越し(7.36874)、夕飯(7.33219)、朝食(7.20425)、心(6.99296)、食事(6.54059)、出発(6.24744)、正月(6.18425)、祭り(6.04967)、明日(5.79701)、クリスマス(5.7887)、授業(5.77779)、昼食(5.77021)、田植え(5.71943)、式(5.65117)、結婚(5.56488)、書類(5.5624)、パーティー(5.53136)、プレゼン(5.50565)、旅行(5.50322)、宴(5.4204)、葬儀(5.3782)、晩ご飯(5.36105)、申告(5.32063)、旅(5.30675)、バーベキュー(5.28365)、ご飯(5.24376)、荷物(5.24131)、開店(5.21532)、年越し(5.19363)、儀式(5.16561)、おせち(5.11614)、学期(5.10695)、機材(5.08906)、風呂(5.04579)、諸々(5.0338)
名词の + 「用意」	晩ご飯(6.78799)、夕飯(6.70429)、雨具(6.6704)、食事(6.51466)、朝食(6.40657)、朝ご飯(6.13812)、夕食(6.05332)、ご飯(5.79978)、昼ご飯(5.60184)、晩飯(5.57339)、ハンカチ(5.21377)、茶(5.16206)、昼食(5.10087)、小銭(5.01815)

相比之下，「用意」的搭配较为集中，主要分为两大类：“餐饮”相关和一些日常小件物品。这表明「用意」更多地用于描述对于日常生活中的一些基本需求和物品的提前准备，如餐饮的准备和携带雨具、零钱、手帕等小件物品。「用意」可能更偏向于对即将到来的事情的预期和准备。

仔细观察，我们可以发现，即便是可以同时与「準備」和「用意」搭配的“餐饮”类名词，两者也有一些区别：「おせち」是指日式年夜饭，它的准备需要更繁琐的步骤，因此更多与「準備」搭配。而「茶」的准备用时更短，一般都是为了迎接客人而提前准备，所以它与「用意」搭配得更多。

除此之外，「心の準備」是「準備」的前接名词搭配中较有特色的一个搭配，它涉及到个人在面对变化或挑战时的心理和情感准备。这种用法说明「準備」不仅仅局限于物质层面的准备，也包括心理和情感层面的准备。

4.1.2. 「準備」和「用意」のヲ格共现动词

Table 2. A summary of transitive verbs co-occurring with “Junbi” and “Yōi”

表 2. 「準備」和「用意」のヲ格共现动汇总表

搭配形式	常见词语搭配(按 LD 值由高至低排序)
「準備」を + 一般动词	進める(8.11707)、整える(7.72552)、始める(7.65237)、終える(5.15794)
「用意」を + 一般动词	整える(5.06546)
「準備」を + サ变动词	開始(5.05271)
「用意」を + サ变动词	——

本节展示并讨论「(準備・用意)を verb」和「(準備・用意)を verb する」形式的检索结果。verb 是指日语中的サ变动词，而 verb 是指除サ变动词外的一般动词。表 2 整理了「準備」和「用意」做宾语

时的ヲ格共现动词。

在「準備を」与一般动词的搭配中，「準備を進める」(进行准备)的显著性最高，接下来依次为「準備を整える」(做好准备)、「準備を始める」(开始准备)、「準備を終える」(结束准备)。「用意を」与一般动词的搭配中，「用意を整える」(做好准备)的显著性最高。「準備を」与サ变动词的搭配中，「準備を開始(する)」(开始准备)的显著性最高。「用意を」与サ变动词间没有显著搭配。

通过对以上搭配的分析，我们可以看出，「準備」一词与“开始”“进行”“做好”“结束”等词搭配，而「用意」与“做好”一词搭配。这进一步反映了，「準備」通常与具体的动作和过程相关，涵盖了从开始到结束的整个准备活动。而「用意」一词则更倾向于表达静态的准备就绪的状态，而不是动态的开始或进行准备的过程。

4.2. 「準備」和「用意」的动词性用法

4.2.1. 与「準備(する)」和「用意(する)」共现的宾格名词

Table 3. A summary of nouns co-occurring with “Junbi(suru)” and “Yōi(suru)”
表 3. 与「準備(する)」和「用意(する)」共现的宾格名词汇总表

搭配形式	常见词语搭配(按 LD 值由高至低排序)
宾格名词を + 「準備(する)」	書類(5.2067)
宾格名词を + 「用意(する)」	プラン(6.63045)、プレゼント(6.427)、メニュー(6.36206)、種類(6.10383)、飲み物(5.97998)、プログラム(5.9108)、多数(5.67567)、ケーキ(5.57276)、特典(5.56834)、カリキュラム(5.55513)、書類(5.49666)、コース(5.45813)、オプション(5.45604)、サプライズ(5.44732)、テンプレート(5.44457)、道具(5.44316)、バリエーション(5.43252)、食事(5.43089)、コンテンツ(5.41034)

本节展示并讨论「noun を(準備・用意)」形式的检索结果。noun 是指与动词共现的宾格名词。从表 3 可以看出，与「準備(する)」形成显著搭配的宾格名词有 1 例，为「書類」。与「用意(する)」形成显著搭配的宾格名词有 19 例，这些名词大致可分为三类。第一类是“餐饮”相关的名词，如「メニュー、飲み物、ケーキ、食事」等，约占总比例的 21.05%。第二类是“教育与工作”相关的名词，如「カリキュラム、書類、コース、オプション、テンプレート、道具、プラン、プログラム」等，约占总比例的 47.37%。第三类是“社交与娱乐”相关的名词，如「プレゼント、プログラム、多数、種類、特典、サプライズ、バリエーション、コンテンツ」等，约占总比例的 42.11%。可以看出，与「準備(する)」相比，「用意(する)」前接的宾格名词更为多样。

4.2.2. 修饰「準備(する)」和「用意(する)」的副词

本节展示并讨论「modifier-Adv (準備・用意)」形式的检索结果。modifier-Adv 是指修饰动词的副词。从表 4 可以看出，与「準備(する)」形成显著搭配的副词有 15 例，这些前接名词大致可以分为三类。第一类是与“准备时间”有关的副词，如「予め、そろそろ、早速、すでに」等，约占总比例的 26.67%。第二类是与“动作特征”有关的副词，如「せっせと、さっさと、いそいそ、ぼちぼち、バタバタ」等，约占总比例的 33.33%。第三类是与“程度和方式”有关的副词，如「いろいろ、ろくに、ちゃんと、着々、きちんと、しっかり」等，约占总比例的 46.67%。值得注意的是，「ろくに」和「準備しない/準備できない」等否定形式连用。

Table 4. A summary of adverbs modifying “Junbi(suru)” and “Yōi(suru)”
表 4. 修饰「準備(する)」和「用意(する)」的副词汇总表

搭配形式	常见词语搭配(按 LD 值由高至低排序)
副词 + 「準備(する)」	せっせと(6.86826)、予め(6.58149)、さっさと(6.31988)、そろそろ(6.2338)、ぼちぼち(5.78398)、早速(5.77859)、いそいそ(5.66999)、しっかり(5.56364)、バタバタ(5.50797)、きちんと(5.40559)、ろくに(5.21813)、いろいろ(5.20177)、すでに(5.07055)、ちゃんと(5.05794)、着々(5.02355)
副词 + 「用意(する)」	あらかじめ(9.4896)、数多く(6.60513)、たくさん(6.10531)、かねて(5.92001)、急遽(5.81231)、ちゃんと(5.65569)、わざわざ(5.29026)、せっかく(5.26447)、たんまり(5.22391)、どっさり(5.18847)、きちんと(5.15237)、たっぷり(5.00368)

与「用意(する)」形成显著搭配的副词有 12 例，这些前接名词大致可以分为三类。第一类是与“准备时间”相关的副词，如「あらかじめ、かねて、急遽」等，约占总比例的 25%。第二类是与“准备数量”有关的副词，如「数多く、たくさん、たんまり、どっさり、たっぷり」等，约占总比例的 41.67%。第三类是与“程度和方式”相关的副词，如「ちゃんと、わざわざ、せっかく、きちんと」等，约占总比例的 33.33%。

两相比较，我们可以发现，「準備(する)」与“动作特征”有关的副词，如「せっせと、さっさと、いそいそ、ぼちぼち、バタバタ」的搭配较多。这些副词强调了准备行为的动态过程，包括行动的紧迫性、效率、匆忙性、缓慢性以及混乱程度。这类搭配反映了「準備」行为的动态性和过程性，即准备不仅是一个静态的状态，而是一个包含了时间维度和行为特征的连续过程。

而「用意(する)」与“准备数量”有关的副词，如「数多く、たくさん、たんまり、どっさり、たっぷり」的搭配较多。这些副词强调了准备的充足程度和完备性，指向了准备行为的结果和目的。在这种用法中，「用意」被视为一种静态的、以结果为导向的行为，它关注的是准备的最终状态，即是否达到了所需的数量和质量标准。综上，我们认为，「準備」可能更侧重于准备行为的动态特征，而「用意」可能更侧重于准备的静态结果。

5. 研究结论

本文基于 Sketch Engine 检索平台的 Japanese Web 2011 语料库，将「準備」「用意」分为名词和サ变动词两类，分别考察了其搭配规律，总结了两词的语义特征和语搭配使用倾向，得到了以下结论：

作为名词与前接名词搭配时，「準備」多与表示目的和活动的名词搭配，涵盖多个生活领域，具有广泛的应用范围。而「用意」的搭配较为集中，主要与日常需求相关，强调对即将到来的事情的预期和准备。

作为名词与ヲ格共现动词搭配时，「準備」与表示准备活动各个阶段的动词搭配，如「進める」、「整える」等，强调动态性和过程性。而「用意」主要与「整える」搭配，强调准备就绪的状态。

作为サ变动词与宾格名词搭配时，「準備(する)」的宾格名词多为具体的对象，如「書類」，而「用意(する)」的宾格名词则更为多样，涉及教育、餐饮和社交等多个领域。

作为サ变动词与修饰副词搭配时，「準備(する)」常与描述动作特征的副词搭配，如「せっせと」、「バタバタ」，强调准备行为的动态过程。而「用意(する)」则多与描述准备数量和质量副词搭配，如「たくさん」、「ちゃんと」，指向准备的充足程度和完备性。

综上所述，「準備」和「用意」在日语中分别强调了准备行为的不同侧面，且在语义搭配上各有特点，这些差异对于准确理解和使用这两个词至关重要。本研究有助于日语学习者更准确地理解和使用这两个词，并可为日语教学提供较为实用的指导。

基金项目

本文为江苏省社科基金项目(项目编号: 20YYC011)的阶段性成果。

参考文献

- [1] Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
- [2] 常晓霞. 类义语比较——「準備」、「用意」、「支度」[J]. 佳木斯教育学院学报, 2014(5): 303+309.
- [3] 张济卿. “支度”、“用意”、“准备”的区别[J]. 日语学习与研究, 1987(5): 33-35.
- [4] 郜枫. コーパスを利用した類義語のコロケーション分析: 擬態語「しんみり、しみじみ」と動詞の共起から[J]. ことばの科学, 2006(19): 129-140.
- [5] 大曾美恵子, 滝沢直宏. コーパスによる日本語教育の研究—コロケーション及びその誤用を中心に—[J]. 日本語学, 2003(22): 234-244.
- [6] 中溝朋子, 坂井美恵子, 金森由美, 大岩幸太郎. 漢語名詞「進歩」と「向上」のコロケーション異同について[J]. 大学教育, 2010(8): 88-95.
- [7] 王华伟, 曹亚辉. 日语教学中基于语料库的词语搭配研究: 以一组动词近义词为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(2): 71-75+91.
- [8] 刘艳伟, 赵圣花, 刘玉琴. 基于 NLB 日语在线检索系统的近义词词配研究——以「小さい」和「小さな」为例[J]. 辽宁师范大学学报(自然科学版), 2014(4): 491-497.
- [9] 郜枫. 词汇搭配视阈下「願う」和「祈る」的语义特征研究[J]. 日语学习与研究, 2016(2): 23-30.
- [10] 赵圣花, 刘艳伟. 基于语料库的词语搭配研究——以副词「いきなり」「突然」「急に」为例[J]. 外语教育研究, 2020(1): 22-30.
- [11] 赵圣花, 刘莉, 邹善军. 基于语料库的词语搭配研究——以“素直”“正直”“率直”为例[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2021, 23(4): 413-419.
- [12] 李倩. 基于大规模语料库的日语近义词辨析: 以「行為」与「行動」为例[J]. 日语学习与研究, 2018(3): 25-33.
- [13] 赵圣花, 赵秀云, 江波. 基于 Sketch Engine 检索工具的日语近义词辨析——以「積む」「蓄える」「重ねる」为例[J]. 外语教育研究, 2023(11): 41-48.
- [14] 赵圣花, 赵秀云, 刘玉琴. 基于 Sketch Engine 检索工具的日语近义词辨析——以「探す」「探る」「見付ける」为例[J]. 东北亚外语研究, 2023(3): 71-85.
- [15] 傅秀娟. 基于 Sketch Engine 检索工具的日语近义词辨析——以「残る」「余る」为例[J]. 金陵科技学院学报(社会科学版), 2023(3): 54-60.